



Bruno Mugellini

The Method of Technical Exercises for Piano

Exercises for legato, cantabile and use of pedal
Exercises for perfection

Textbook

Translation from Italian by N. Alexandrova

Бруно Муджеллини

Метод технических упражнений для фортепиано

Упражнения на связность,
певучесть и использование педали
Упражнения для совершенствования

Учебное пособие

Перевод с итальянского Н. Александровой



• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •
• МОСКВА •
• КРАСНОДАР •

M 90 Mugellini B. The Method of Technical Exercises for Piano. Exercises for legato, cantabile and use of pedal. Exercises for perfection : textbook / B. Mugellini ; N. Alexandrova (translation). – Saint Petersburg: Lan : The Planet of Music, 2020. – 52 pages. – (University textbooks. Books on specialized subjects). – Text : direct.

Bruno Mugellini (1871–1912) was an Italian pianist, composer and music teacher, the author of the manual “The Method of Technical Exercises for Piano”, which includes eight books.

The book VII includes exercises for training playing legato and the use of pedal. The book VIII contains exercises for perfection of different kinds of technique.

The textbook is addressed to pianists, students and teachers of music schools.

M 90 Муджеллини Б. Метод технических упражнений для фортепиано. Упражнения на связность, певучесть и использование педали. Упражнения для совершенствования : учебное пособие / Б. Муджеллини ; Н. Александрова (перевод). – Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2020. – 52 с. – (Учебники для вузов. Специальная литература). – Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-4933-0 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0427-2 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-540-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Бруно Муджеллини (1871–1912) – итальянский пианист, композитор и музыкальный педагог, автор учебного пособия по игре на фортепиано «Метод технических упражнений», включающего в себя восемь книг.

Книга VII содержит упражнения на развитие навыков игры легато и использования педали. В книге VIII собраны упражнения на совершенствование самых разных видов техники.

Учебное пособие адресовано пианистам, студентам и педагогам музыкальных учебных заведений.

ББК 85.954.2

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2020

© А. М. Скрипко, вступительная статья,
перевод на английский, 2020

© Н. А. Александрова, перевод с итальянского, 2020

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2020

FOREWORD

Bruno Mugellini (1871-1912) – an Italian pianist, composer and music teacher – won fame thanks to his editions of clavier compositions by M. Clementi and J. S. Bach, which are still popular today among the young pianists. Having studied with Gustavo Tofano and Ferruccio Busoni, he not only brilliantly mastered the piano technique, but could also translate his skills into his own compositions, a significant part of which was pedagogically oriented. His didactic manual “The Method of Technical Exercises” (It. “Metodo di esercizi tecnici”), published in 1911, was the result of many years of work with young pianists at the Music Lyceum in Bologna. This large work, consisting of eight books, covers a wide range of aspects of piano technique, starting with elementary exercises for beginners and ending with complex examples of double notes, chord progressions and arpeggios.

In the 7th book of “The Method of Technical Exercises” the author gives examples aimed at working out smooth connection of notes in a melodic line and figurations, as well as smooth connection of chords, both with use of pedal and without it. The author gives detailed comments and advice regarding pedalization in various types of texture with examples from the works of romantic composers.

The 8th book summarizes the entire cycle of the “The Method of Technical Exercises”. It contains the most complex exercises combining various technical difficulties and designed for experienced students who have mastered the material of previous books. Here one can find figurations with wide leaps, double notes and chords, scales with held notes, with addition of intervals and chords, exercises with simultaneous combination of various rhythmic groups in two hands and other examples aimed at improving performing technique.

*Alexander Skripko, sheet music editor
of the publishing house “The Planet of Music”*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Бруно Муджеллини (1871-1912) – итальянский пианист, композитор и музыкальный педагог – приобрёл известность благодаря своим редакциям клавирных сочинений М. Клементи и И. С. Баха, которые до сих пор пользуются популярностью среди начинающих пианистов. Пройдя школу Густаво Тофано и Ферруччо Бузони, он не только блестяще владел фортепианной техникой, но и мог претворить свои навыки в собственных сочинениях, значительная часть которых имела педагогическую направленность. Его дидактическое пособие «Метод технических упражнений» (итал. “Metodo di esercizi tecnici”), опубликованное в 1911 году, стало итогом многолетней работы с учениками-пианистами в Болонском музыкальном лицее. Этот масштабный труд, состоящий из восьми книг, охватывает самые разные аспекты фортепианной техники, начиная с элементарных упражнений для начинающих и заканчивая сложными примерами на двойные ноты, движение аккордами и арпеджио.

В 7-й книге «Метода технических упражнений» автор приводит примеры для отработки связного соединения нот в мелодической линии и фигурациях, а также связного соединения аккордов, как с использованием педали, так и без неё. Автор даёт подробные комментарии и советы, касающиеся педализации в различных видах фактуры с примерами из произведений композиторов-романтиков.

8-я книга подводит итог всему циклу «Метода технических упражнений». Она содержит наиболее сложные упражнения, сочетающие в себе различные технические трудности и предназначенные для опытных учеников, освоивших материал предыдущих книг. Здесь можно найти фигурации с широкими скачками, двойными нотами и аккордами, гаммы с удержанными нотами, с добавлением интервалов и аккордов, упражнения с одновременным сочетанием различных ритмических групп в двух руках и другие примеры, направленные на совершенствование исполнительской техники.

*Александр Скрипко,
музыкальный редактор
издательства «Планета музыки»*

EXERCISES FOR LEGATO, CANTABILE AND USE OF PEDAL

УПРАЖНЕНИЯ НА СВЯЗНОСТЬ, ПЕВУ- ЧЕСТЬ И ИСПОЛЬЗО- ВАНИЕ ПЕДАЛИ

The correct touch when performing legato-cantabile is completely different from touching the keys when performing other types of articulation. It requires – in our opinion – the absolute relaxation of fingers. In this book we wanted to offer a student exercises aimed at developing this particular touch. Our work is not of a theoretical nature, it is exclusively of a practical orientation, therefore we refused to give long explanations, unnecessary arguments in defense of our own ideas, confining ourselves to only the most necessary directions; we also follow this system in this book.

Правильное касание при legato-cantabile полностью отличается от касания клавиш при исполнении других видов штрихов. Оно требует, по нашему убеждению, абсолютной расслабленности пальцев. В данной книге мы хотели предложить ученику упражнения, нацеленные на развитие этого особого штриха. Наш труд носит не теоретический характер, он исключительно практической направленности, поэтому мы отказались от долгих разъяснений, ненужных доводов в защиту наших собственных идей, ограничиваясь лишь самыми необходимыми указаниями; этой системе мы следуем и в данной книге.

1. Preliminary exercise.

This preliminary exercise should be played only with each hand separately, at a very slow tempo, without separating the fingers, and paying great attention to the color of sound and the smooth connection of one note to the other. Each phrase should be repeated many times.

1. Предварительное упражнение.

Это предварительное упражнение следует играть только каждой рукой отдельно, в очень медленном темпе, не разделяя пальцев, и обращая большое внимание на окраску звука и плавное связывание одной ноты с другой. Каждую фразу следует повторять по много раз.

Following this exercise one can perform some scale, at a fairly slow tempo, with each hand separately and with different dynamics. (See § 5 of book II.)

Вслед за этим упражнением можно исполнить какую-нибудь гамму, в достаточно медленном темпе, каждой рукой отдельно и с разной окраской. (См. § 5 из книги II.)

2. Other exercises for legato and cantabile

2. Другие упражнения на связность и певучесть.

With right hand only.

Одной правой рукой.

With left hand only.

Одной левой рукой.